Для этого задания я решила взять слово «сила» (как пример лингвоспецифичного слова) и «мать» (как пример неспецифичного слова).

Что касается слова «сила» я нашла следующие варианты перевода в параллельном корпусе НКРЯ:

|  |  |
| --- | --- |
| **слово** | **частота употребления** |
| force | 65 |
| power | 34 |
| gift | 1 |
| momentum | 1 |
| strength | 30 |
| strong | 6 |
| nothing | 3 |
| charm | 1 |
| truth | 1 |
| life-blood | 1 |
| count | 2 |
| devil | 4 |
| the evil one | 3 |
| virtue | 1 |
| point | 2 |
| impulse | 1 |
| Sila (name) | 7 |
| head | 1 |
| vigour | 1 |
| lord | 1 |
| men | 1 |
| **Всего: 21** | **Всего: 167** |

Подсчеты:

|  |  |
| --- | --- |
| **формула** | **результат** |
| F(Mmax):(NumM) | 65:21=3,09 |
| F(O):NumM | 167:21=7,95 |
| F(Mmax):F(Msec) | 65:34=1,91 |
| F(Mmax):F(O) | 65:167=0,38 |

Таким образом, можно сделать вывод о том, что слово «сила» является лингвоспецифичным, т.к. существует больше 20 вариантов перевода данного слова, каждое из которых употребляется в определенном контексте.

Слово «мать» я считаю неспецифичным, т.к. во время поиска в НКРЯ в основном все модели перевода этого слова были одинаковыми (я проверила только одну из восьми страниц в поиске НКРЯ, т.к. по результатам первой страницы уже все было ясно):

|  |  |
| --- | --- |
| **слово** | **частота употребления** |
| mother | 33 |
| honest to God | 1 |
| birthday suit | 1 |
| **Всего: 3** | **Всего: 35** |

Подсчеты:

|  |  |
| --- | --- |
| **формула** | **результат** |
| F(Mmax):(NumM) | 33:3=10 |
| F(O):NumM | 35:3=11,6 |
| F(Mmax):F(Msec) | 33:1=33 |
| F(Mmax):F(O) | 33:35=0,94 |

Я могу сделать такой вывод о слове «мать»: данное слово действительно неспецифичное, почти во всех случаях оно переводится как «mother», и лишь только в отдельных случаях, используются другие модели перевода.